

MIC Worship Service – 2022.12.11 Christmas Carol Service

Title: *“Immanuel: God with Us”*

Text: Matthew 1:18~25, NIV

インマヌエル：神は我らと共におられる

聖書箇所：マタイによる福音書1章18節～25節（新改訳）

Introduction

I would like to greet every one of you, *“Advance Merry Christmas!”* If it’s your first time to come to church today, *“Thank you for coming!”*

今日は、皆さん一人ひとりに、「少々早いですが、メリー・クリスマス！」とご挨拶させていただきたいと思います。今日初めて教会に来られた方、「来てくださって、ありがとうございます。」

Currently, in many places in Japan and around the world, people can hear Christmas music being played and Christmas ornaments being displayed. Christmas parties will be held and gifts will be prepared and exchanged among friends and family. I must admit, I enjoy such things too.

今は、ここ日本でも、世界中のあちこちでも、クリスマス音楽が流れ、クリスマスオーナメントが飾られていますね。あちこちで、クリスマスパーティーが開かれ、友人や家族間では、プレゼントを用意し、交換しあっていることでしょう。正直なところ、私もそうしたことを楽しんでます。

But, do you know that many elements, of how Christmas is being celebrated nowadays, are modern constructs – more commercialization and less of contemplation; more on acquisition and less of truth appreciation. Hence, today I would like us to revisit one original Christmas story as recorded in the Bible, particularly the Gospel according to Saint Matthew. Let’s read Matthew 1:18~25.

しかし、最近のクリスマスの祝い方は、商業化されすぎており、クリスマスの意味を考える機会が少なくなっていると思います。何かを得ることに重きが置かれ、真理を理解することがなくなってきたという、現代的なクリスマスになっているということをご存知でしょうか。そこで今日は、聖書、特にマタイによる福音書に記されているクリスマスの物語の原点を、もう一度見直してみたいと思います。マタイによる福音書1章18節から25節を読みましょう。

READ: Matthew 1:18~25, NIV

朗読：マタイによる福音書1章18節～25節（新改訳）

¹⁸ This is how the birth of Jesus the Messiah [the Christ] came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit.¹⁹ Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

²⁰ But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, *“Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. ²¹ She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins.”*

²² All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: ²³ “The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel” (which means “**God with us**”).

²⁴ When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. ²⁵ But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

18 イエス・キリストの誕生は次のようであった。その母マリアはヨセフの妻と決まっていたが、ふたりがまだいっしょにならないうちに、聖霊によって身重になったことがわかった。

19 夫のヨセフは正しい人であって、彼女をさらし者にはしたくなかったので、内密に去らせようと決めた。

20 彼がこのことを思い巡らしていたとき、主の使いが夢に現れて言った。「ダビデの子ヨセフ。恐れないであなたの妻マリヤを迎えなさい。その胎に宿っているものは聖霊によるのです。

21 マリヤは男の子を産みます。その名をイエスとつけなさい。この方こそ、ご自分の民をその罪から救ってくださる方です。」

22 このすべての出来事は、主の預言者を通して言われた事が成就するためであった。

23 「見よ、処女がみごもっている。そして男の子を生む。その名はインマヌエルと呼ばれる。」
(訳すと、**神は私たちとともにおられる**、という意味である。)

24 ヨセフは眠りからさめ、主の使いに命じられたとおりにして、その妻を迎え入れ、

25 そして、子どもが生まれるまで彼女を知ることがなく、その子どもの名をイエスとつけた。

First, let's consider...

そこで皆さん、まず最初に、『イエス様がどのような状況で誕生したのか』について考えてみましょう。

I. The *circumstances* of Jesus' birth – verses 18~19

¹⁸ This is how the birth of Jesus the Messiah [the Christ] came about...

I. イエス様の誕生の状況-18~19節

18 イエス・キリストの誕生は次のようであった。その母マリアはヨセフの妻と決まっていたが、ふたりがまだいっしょにならないうちに、聖霊によって身重になったことがわかった。

Mary and Joseph were engaged to be married. Jewish tradition suggests that Mary was a young woman and as the Gospel explicitly records, “**a virgin**” (v.23). Joseph, like most Jewish men, married older. They were expected to hold a job, save up money and be able to support a family. Not much different in our day.

マリアとヨセフは結婚の約束をしていました。ユダヤ教の伝統によれば、マリアは若い女性で、福音書が23節で明確に記録しているように、「処女」であったとされています。ヨセフは他のユダヤ人男性と同じように、歳をとってから結婚しました。ヨセフとマリアは、互いに仕事を持ち、お金も貯めていたので、家族を養なっていくように備えていました。このような考えは、現代でもあまり変わりはありませんね。

But, there's a problem that almost derailed their wedding! Verse 18 says, ***"before they came together, she was found to be pregnant."*** How would you have reacted or responded if you were in Joseph's place? Being certain that it's not your baby that she's carrying? I'd guess there's a bit of nastiness in each of us, to put it nicely. It's definitely a major issue to be overcome.

しかし、二人の結婚式が頓挫しそうになる問題が発生しました 18節によると、『ふたりがまだいっしょにならないうちに、聖霊によって身重になったことがわかった』と書かれています。もし、あなたがヨセフの立場だったら、どのように反応したでしょうか？マリアが身ごもっているのは自分の子ではないと分かっているなら、どのように反応しますか？私たち人間というものは、誰でも意地悪な面を持っているものです。ですから、マリアの妊娠は間違いなく大問題だったのです。

You see, in their culture marriage engagement was more binding. They were almost regarded as husband and wife without the actual wedding and physical union. To disengage meant getting a certificate of divorce. It could mean a potential, full-blown scandal.

当時の彼らの文化では、『婚約』という結婚の約束は、より拘束力のあるものだったようです。たとえ結婚式や肉体的な結びつきがなくても、婚約した二人は、ほぼ夫婦と見なされていたのです。婚約を解消するという事は、離婚届を出すということと同じで、スキャンダラスな不祥事に発展する可能性もありました。

This is the part that tells us about Joseph's noble character. ***"Because Joseph her husband was faithful to the law [being a just and upright man], and yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly"*** (v.19).

19節では、ヨセフの高潔な人格を物語っており、「夫のヨセフは正しい人であって、彼女をさらし者にはしたくなかったので、内密に去らせようと決めた。」と、言っています。

So, here's the circumstance of Jesus' birth. His "parents" were on the verge of divorce because of a perceived unfaithfulness on the part of Mary, His mother; a pregnancy out of wedlock. Jesus came unexpectedly. Jesus is not the result of any human plan. God took the initiative completely to bring about the birth of Jesus Christ to rescue people from their sins.

さて、イエス様の誕生の状況は次のようなものでした。イエスの母マリアの不貞、つまり結婚していないのに妊娠したことが原因で、「両親」は婚約破棄寸前だったのです。このように、イエス様は人が予期せずこの世に誕生したのです。イエス様の誕生は人間の計画によるものではありません。神が、完全にその主導権を握って、人々を罪から救うためにイエス・キリストの誕生を実現させたのです。

Jesus has been surprising people ever since. He continues to appeal to people's lives even today. We weren't looking for Him. He hadn't even crossed our minds. But then, through the strangest of circumstances, God takes the lead and shows up in our lives. It may be that Jesus is also showing up in your life even today.

イエス様はそれ以来、人々を驚かせ続けておられます。今日（こんにち）でも、人々の人生に訴え続けています。私たちは、イエス様を探していたわけではありませんし、イエス様のことを考えることもなかったけれども、不思議なことに、神様は私たちの人生に自ら率先して現れてくださったのです。もしかしたら、今現在も、あなたの人生にイエス様が現れてくださっているかもしれません。

II. The *miracles* of Jesus' birth – verses 20~21

²⁰ But after he [Joseph] had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. ²¹ She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins."

では、次に『イエス様の誕生の奇跡』について見ていきましょう。

II. イエス様の誕生の奇跡-20~21節

Instead of calling Jesus' birth as scandalous, here we find it miraculous. What are the things we can identify as miraculous?

イエス様の誕生をスキャンダルな不祥事と呼ぶのではなく、ここでは奇跡的と見なすべきです。では、私たちはどのようなことを奇跡的と見なすことができるのか、当時起こった奇跡的な出来事を見ていきましょう。

Miracle #1: The *appearance of an angel* in Joseph's dream. Anyone can have a dream, but to meet an angel...? Actually, there are multiple accounts of people having angelic encounters in the Bible. God can use an angel to communicate His will, plan and purpose to man.

奇跡その1：ヨセフの夢に天使が現れたこと。

夢は誰でも見ることができますが、天使に出会うとは、どう言うことでしょうか？実は、聖書には天使に出会ったという記述が複数あるのです。神は天使を使って、ご自分の意志、計画、目的を人々に伝えることができます。

Miracle #2: The *miraculous conception* of Mary. Becoming pregnant without sexual activity. Mary was a young virgin, remember? Yet, verse 18 says "*she was found to be pregnant through the Holy Spirit.*"

奇跡その2：マリアの奇跡的な受胎です。

マリアは性交渉を持たずに妊娠しました。マリアは若い処女だったはずなのに、18節には、『聖霊によって身重になったことがわかった』とあります。

Miracle #3: Yes, that's another miracle. It's God the Holy Spirit's powerful work in Mary's life that she became pregnant. "*Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit*" (v.20).

奇跡その3：ここにも、もう一つの奇跡があります。マリアが妊娠したのは、聖霊である神様の力強い働きによるものです。20節には、「ダビデの子ヨセフ。恐れないであなたの妻マリヤを迎えなさい。その胎に宿っているものは聖霊によるのです。」と、書かれています。

Miracle #4: The **prophecy** about Jesus' gender (**a son**), name (**Jesus**) and mission (**he will save his people from their sins**). What are the odds that all these will be fulfilled in one man's life?

奇跡その4：イエス様の、性別（息子）、名前（イエス）、使命（民を罪から救う）に関する予言です。これらすべての予言が成就する確率は一体どのくらいでしょうか？

In short, Jesus' birth was miraculous. Mary conceived of Jesus through God's power, as the angel announced it to Joseph in a dream. It hints at the fully human and fully divine natures united in Jesus' one person. Needless to say, Jesus' life, His death and His coming back to life are all miraculous. He is extraordinary.

つまり、イエス様の誕生は奇跡的なものだったのです。天使が夢の中でヨセフに告げたように、マリアは神様の力によってイエスを身ごもりました。そのことは、イエス様の一個の人格の中に人間的な性質と神としての性質が完全に一体となっていることを暗示しているのです。言うまでもなく、イエス様の生涯、死、そして生き返りはすべて奇跡的なものです。イエス様は並外れた存在なのです。

But, why should these things matter to us? What does these mean?

しかし、なぜ、これらの出来事が私たちにとって重要なのでしょうか？これらの出来事は何を意味するのでしょうか？

We learn in verse 21 exactly what Jesus came to do: **"She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins."** In Jesus we have the solution for our sin problem. Jesus came to live the perfect life that we couldn't live. And then He went to the cross and bore our sins. And He rose from the dead to give us new life. Jesus is the solution for our sin problem Jesus came to save us from our sins.

21節で、イエス様が何をするためにこの世に来られたかを正確に知ることができます。『マリヤは男の子を産みます。その名をイエスとつけなさい。この方こそ、ご自分の民をその罪から救ってくださる方です。』と、書かれています。イエス様の中に、私たちの罪という問題の解決策があるのです。イエス様は、私たちが送ることのできない完璧な人生を送るために来られました。そして、十字架にかかれ、私たちの罪を負われました。そして、死からよみがえり、わたしたちに新しい命を与えてくださったのです。イエス様はわたしたちの罪と言う問題を解決してくれたのです。イエス様は、わたしたちを罪から救うためにこの世に来られたのです。

III. The meaning of Jesus' Name – verses 22~23

²² All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: ²³ "The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him **Immanuel**" (which means **"God with us"**).

では、最後に『イエス様の名前の意味』について考えてみましょう。

III. イエス様の名前の意味 - 22~23節

22 このすべての出来事は、主の預言者を通して言われた事が成就するためであった。

23 「見よ、処女がみごもっている。そして男の子を生む。その名はインマヌエルと呼ばれる。」
(インマヌエルとは訳すと、神は私たちとともにおられる、という意味である。)

These verses tell us that it all make sense.

この22、23節では、次のことを私たちに全て説明してくれています。

1. That God revealed His plan before things happened.
2. That God did use angels and prophets to declare His will.
3. That nothing is impossible with God. He can make a virgin conceive and deliver a son.
4. That God wants to be near us. He is *Immanuel*. This title of Jesus refers to both His deity and His identification and nearness to man.

1. 神様は、物事が起こる前に、ご自分の計画を明らかにされた。
2. 神様は天使や預言者を用いて、ご自分の意志を宣言された。
3. 神様に不可能なことはない。神様は処女を身ごもらせ、男の子を産ませることができる。
4. 神様は私たちの近くにいたいと願っておられる。神様は『インマヌエル』であり、『イエス』と言う呼び名は、イエス様が神としての性質と、人間としての性質の両方を持つことをあらわしている。

If He has come to us, then we can come to Him. If Jesus Christ be **'God with us,'** let us come to God without any question or hesitancy. In Jesus Christ, love found a form. In Jesus Christ, love became something concrete. At Christmas, love was made flesh.

神様が私たちのところに来てくださったから、私たちは神様のもとに行くことができます。もしイエス・キリストが「**私たちとともにおられる神**」であるならば、何の疑問もためらいもなく、私たちは神のもとに行こうではありませんか。イエス・キリストにあって、愛は形を持ちました。イエス・キリストにあって、愛は具体的なものとなりました。クリスマスの日、愛は人の形（イエスキリスト）としてあらわされるようになったのです。

Conclusion/Application

Here's the point: God Himself has felt what we feel. By becoming man, God in Christ, chose to identify with us. He got down at our level, God experienced what it's like to be tired and discouraged. He knows what it's like to hurt and bleed.

そして、ここがポイントです。神ご自身が、私たちが感じているのと同じことを感じておられるのです。キリストである神は、人の姿になることで、私たちと同じようになることを選んだのです。神は、私たちの目線に立って、人間の疲れや落胆がどのようなものであるかを経験されました。神は、私たちが傷つき、血を流すことがどのようなことであるかを知っておられます。

In your pain, you may be tempted to say, *"God, you have no idea what I'm going through. You have no idea how bad I'm hurting."* But God can respond, *"Yes, I do."* He can point to your wounds and then to His own and say, *"Look: same, same. Me too. I have entered your world, and I know how you feel. I have been there, I am with you now, I care, and I can help."*

痛みの中で、あなたはこう言いたくなるかもしれません。「神様、あなたは私がどんな目に遭っているか知らないでしょう。私がどれだけ傷ついているか、あなたには分からないでしょう。」しかし、神は「はい、わかっていますよ。」と答えることができます。あなたの傷を指さして、そしてご自分の傷を指さして、「ほら、同じだ、同じだ。」とすることができるのです。

「私もそうだった。私は、かつてあなたの世界にいた。あなたがどう感じているか知っている。私は、以前そこにいた、私は今、あなたと一緒にいる。私は、あなたを気にかけている。私は、あなたを助けることができる。」と、言っているのです。

If you have any need, why not turn to Christ for provision? If you're sick, why not turn to Him for healing? Better yet, why don't you turn to Him for salvation today?

もし、あなたが何かを必要としているのならば、なぜキリストに頼って、あなたの必要を求めないのですか？もし、あなたが病気なら、癒しを求めてキリストに立ち返ってみては、どうでしょうか？もっと言わせてもらえば、今日、救いを求めてキリストに立ち返ってみてはどうでしょうか？

Jesus Christ is Immanuel, the God who is with us! That is what Christmas is all about.

イエス・キリストはインマヌエル、すなわち私たちとともにおられる神なのです。そのことが、クリスマスなのです。